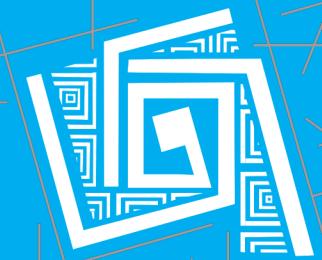


T A R P T A U T I N I S F O L K L O R O F E S T I V A L I S



2 0 1 4

BALTICA



I N T E R N A T I O N A L F O L K L O R E F E S T I V A L



INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL
TARPTAUTINIS FOLKLORO FESTIVALIS

VILNIUS, 2014

Sudarė / Compiled by Loreta Sungailienė
Redaktorė / Edited by Skirmantė Ramoškaitė
Vertėja / Translated by Liliana Bugailiškytė
Dailininkė / Designed by Audronė Lasinskienė

SL 420. 2014 06 25. 4 sp.l. Tiražas 500 egz.
Išleido Lietuvos liaudies kultūros centras, Barboros Radvilaitės g. 8, 01124 Vilnius
Spausdino UAB „Lapragma“, Gelvonų g. 10–3, Vilnius

© Lietuvos liaudies kultūros centras, 2014

Rengėjai / Organizers



Lietuvos Respublikos kultūros ministerija
Ministry of Culture of the Republic of Lithuania



Lithuanian Folk Culture Center



Panėvėžio rajono savivaldybė
Panėvėžys District Municipality



Rokiškio rajono savivaldybė
Rokiškis District Municipality



Trakų rajono savivaldybė
Trakai District Municipality



Utenos rajono savivaldybė
Utena District Municipality



Širvintų rajono savivaldybė
Širvintos District Municipality



Varėnos rajono savivaldybė
Varėna District Municipality

Lietuvos liaudies kultūros centras, Barboros Radvilaitės g. 8, LT-01124, Vilnius, tel. (8 5) 261 11 90, faks. (8 5) 261 26 07
El. p. llkc@llkc.lt, interneto svetainė <http://llkc.lt>, BALTICA 2014 interneto svetainė <http://baltica.llkc.lt>

Lithuanian Folk Culture Center, Barboros Radvilaitės st. 8, LT-01124, Vilnius, Phone (8 5) 261 11 90, fax. (8 5) 261 26 07
E-mail llkc@llkc.lt, website <http://llkc.lt>, BALTICA 2014 website <http://baltica.llkc.lt>

programma

Birželio 30 d., pirmadienis

16.00 val. Lietvių, latvių, estų liaudies meno parodos „Laimės dovanos“
atidarymas galerijoje „Juškus Gallery“ (Barboros Radvilaitės g. 6B)

17.00 val. Koncertai vaikštynės Vilniaus gatvėmis

19.00 val. Lietuvos, Estijos, Latvijos folkloro koncertas „Trijų seselių viena laimužė“
Vilniaus universiteto Teatro salėje (Universiteto g. 3)

Liepos 1 d., antradienis

17.00 val. Eitynės Gedimino prospektu į Kongresų rūmus

18.00 val. Didysis koncertas „Čia suka laimės paukščiai“ Kongresų rūmuose (Vilniaus g. 6)

Liepos 2 d., trečiadienis

16.00 val. Festivalio miestelis Bernardinų sode ir pilių teritorijoje: koncertai, tradicijų,
amatų, nacionalinės virtuvės demonstravimas

Liepos 3 d., ketvirtadienis

15.00 val. Festivalio miestelis Katedros aikštėje, Bernardinų sode ir pilių teritorijoje:
koncertai, tradicijų, amatų, nacionalinės virtuvės demonstravimas

18.30 val. Svečių koncertas „Kad laimė lydėtų“ Katedros aikštėje

21.00 val. Kino klubas „Baltica 2014“ Lietuvos liaudies kultūros centro mažojoje salėje
(Barboros Radvilaitės g. 8)

Liepos 4 d., penktadienis

10.00 val. Festivalio svečių pasirodymai Dainų šventės Folkloro dienos „Laimužės lemta“
renginiuose Bernardinų sode ir pilių teritorijoje

Liepos 5 ir 6 d.

Koncertai, vakaronės, susitikimai

Trakų, Rokiškio, Varėnos, Širvintų, Utenos, Panevėžio rajonuose

Pagrindiniai koncertai:

Liepos 5 d., šeštadienis

18.00 val. Trakų apžvalgos aikštéléje

18.00 val. Rokiškio krašto muziejuje

Liepos 6 d., sekmadienis

13.00 val. Miežiškių miestelio Angelų slėnyje, Panevėžio r.

16.00 val. Prie Dauniškio ežero Utenoje

19.00 val. Smilgių etnografinėje sodyboje, Panevėžio r.

19.00 val. Prie Širvintų kultūros centro

19.30 val. Prie Merkinės piliakalnio, Varėnos r.

programme



June 30, Monday

- 16.00 Opening of the Lithuanian, Latvian, Estonian Folk Art Exhibition
“Gifts of Happiness” at “Juškus Gallery”, Barboros Radvilaitės str. 6 B
- 17.00 Concerts and strolls in streets of Vilnius
- 19.00 Lithuanian, Latvian and Estonian folklore concert “Three Sisters – the Same Fortune” at the Theatre Hall of Vilnius University (Universiteto str. 3)

July 1, Tuesday

- 17.00 Festive parade (down Gedimino Avenue to the Congress Hall)
- 18.00 Gala concert “The Birds of Happiness Nest Here” in the Congress Hall (Vilniaus str. 6)

July 2, Wednesday

- 16.00 Festival’s Town in the Bernardine Gardens and the Castles’ Area: concerts, demonstration of traditions, crafts and national cuisine

July 3, Thursday

- 15.00 Festival’s Town in the Cathedral Square, the Bernardine Gardens and the Castles’ Area: concerts, demonstration of traditions, crafts and national cuisine
- 18.30 Concert of guests “Let Success Accompany You” in the Cathedral Square
- 21.00 Cinema club “BALTICA 2014” at the Small Hall of the Lithuanian Folk Culture Centre (B. Radvilaitės str. 8)

July 4, Friday

- 10.00 Participation of Festival’s guests in the Folklore Day programme
“Destined by Laima” of the Lithuanian Song and Dance Celebration in the Bernardine Gardens and the Castles’ Area

July 5-6

Concerts, dance parties, meetings in
Trakai, Rokiškis, Varėna, Širvintos, Utena, Panevėžys districts

Main concerts in the regions:

July 5, Saturday

- 18.00 at the Trakai viewpoint
- 18.00 at the Rokiškis Region Museum

July 6, Sunday

- 13.00 at the Angels’ Valley of Miežiškiai Village, Panevėžys district
- 16.00 at the Dauniškis Lake in Utena
- 19.00 in the Smilgaii ethnographic homestead, Panevėžys district
- 19.00 at the Širvintos Cultural Center
- 19.30 at the Merkinė mound, Varėna district

apie festivalį

TARPTAUTINIS FOLKLORO FESTIVALIS BALTICA

Tarptautinis folkloro festivalis BALTICA rengiamas nuo 1987 metų ir tarpvalstybiniu susitarimu pa-mėčiu vyksta trijose Baltijos šalyse – Lietuvoje, Latvijoje ir Estijoje. Festivalis priklauso CIOFF (Tarp-tautinė folkloro festivalių organizavimo taryba prie UNESCO). BALTICA skiriama pasaulio tautų tradi-cijų įvairovei pažinti ir reprezentuoja autentišką folklorą, natūraliai besitęsančias arba rekonstruotas istorines skirtingu tautų kultūros tradicijas. Dainos, šokių, instrumentinė muzika, taip pat papročiai, amatai, nacionalinė virtuvė – visa, kas atspindi kiekvienos tautos unikalumą, savitumą, rūpi festivalio rengėjams ir žiūrovams. Festivalyje dalyvaus folkloro ansambliai iš Latvijos, Estijos, Baltarusijos, Ukrainos, Vengrijos, Kroatijos, Gruzijos, Azerbaidžano, Šri Lankos, taip pat geriausių Lietuvos folkloro kolektyvai.

Folkloras, tradiciniai menai ir amatai, rankdarbiai ir tradicinė virtuvė – įvairūs tradicinės kultūros aspektai, kuriuos siekia apimti ir atskleisti šiųmetė BALTICA. Tam tikslui bus įkurtas jau žiūrovų pa-mėgtas „Festivalio miestelis“, kuriamo bus demonstruojamos festivalio dalyvių meninės programos, tradiciniai amatai, kulinarinis paveldas. Kiekviena šalis galės programoje numatytu laiku pristatyti savo tradicinės kultūros įpatybes, demonstruoti filmus apie įdomiausias tradicijas.

2014 m. festivalio BALTICA tema – Laimė.

Laimė yra visą žmogaus gyvenimą, jo veiklas integruijančios principas, suteikiantis jam vertę. Lai-mės troškimas, jos ieškojimas yra žmogaus gyvenimo variklis.

Viena iš svarbiausių laimės sąlygų – gyventi ir klestėti savo namuose, darnioje šeimoje, paveldėto-je ir nuolat gimstancioje kultūroje, savo Tėvynėje.

Remdamiesi skirtingomis tradicijomis festivalyje kalbésime apie laimę, dalią, likimą, apie tai, kaip laimę prisišaukti ir neišleisti jos iš rankų, kaip pasirinkti savo kelią, sulaukti sėkmės asmeniniame gy-venime, šeimoje, ūkyje, kaip pasitikti gimstantį vaiką, kaip elgtis vedybų, įkurtuvių apeigose, kokiu-papročiu laikytis metinių švenčių laiku, kad išsaugotum gerovę ir išvengtum nelaimių.

INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL BALTICA

The international folklore festival BALTICA has been continually organized since 1987 and following the interstate agreement has been yearly held in one of the three Baltic States (Estonia, Latvia and Lithuania). The festival is recognized by the CIOFF (International Council of Folklore Festivals and Traditional Arts Organizations), an NGO having formal consultative relations with UNESCO. BALTICA introduces the diversity of traditions of nations of the world, represents authentic folklore, living and revived historical cultural traditions of different nations. Songs, dances, instrumental music, as well as customs, crafts, national cuisine – everything that features the exclusiveness and uniqueness of each nation – is what both the organizers and the audience of the festival care about. This year the festival presents folklore ensembles from Latvia, Estonia, Byelorussia, Ukraine, Hungary, Croatia, Georgia, Azerbaijan, Sri Lanka, as well as the best Lithuanian folklore groups. BALTICA-2014 will try to include a wider variety of cultural aspects: folklore, unique arts and crafts, handmade articles and traditional cuisine. For that purpose, a small “festival’s town” will be built, with a stage for performances by folk groups, places for demonstration of traditional crafts. Every country will be given a possibility to present itself in its entire cultural uniqueness.

The theme of the 2014 festival – “Happiness”.

Happiness is the main aspiration of the entire human life, linking up all of human activities and imparting value. Yearning, seeking for happiness is the stimulus of human life.

One of the essential conditions of happiness is to live and prosper at own home, harmonious family, inherited and constantly transforming culture, own Homeland.

Leaning upon our different traditions together we will speak about happiness, fortune and destiny, share folk wisdom on how to attract the luck and never let it go, how to choose your own way of life, how to find luck in personal life, family, farm, how to meet a newborn child, how to behave at weddings, house-warming, what traditions should be followed at calendar festivities in order to avoid misfortune and keep wealth.



ESTIJA / ESTONIA

Folkloro grupė VÄIKE HELLERO

Vadovė Janika Oras

Talino folkloro grupės „Väike Hellero“ (liet. „Mažasis hellero“. *Hellero* – garsažodinis šūksnis) nariai kartu dainuoja jau beveik 20 metų. Per šiuos metus jie sukaupė įvairiausią dainų repertuarą iš skirtinių Estijos regionų, taip pat archaiškos kity ugro-finų tautų muzikos: setų, votų (Rusijoje gyvenantį tautelę, gimininga estams ir suomiams), ižory / ingry (nykstanti fino-ugrų tautelė Suomijoje).

Prieš šimtmečius susiformavusių dainų pavyzdžių daugiausia sukaupta Estijos tautosakos archyvo rinkiniuose, traškančiuose vaškiniuose voleliuose ir patefono įrašuose. Nūdienos žmogui jie skamba neįprastai, egzotiškai, tačiau grupeje dainuojančioms moterims – tai pati geriausia archaiško folkloro skambesio ir pojūčio mokykla: „Mes mokomės iš autentiškų įrašų ir stengiamės atliki dainas kuo originaliau. Mes jas atgaiviname ir atnaujiname. Mūsų dainos vėl gyvos čia ir dabar.“

Folkloro grupė atliekia ir tradicinius XX a. pradžios šokius, groja tradiciniai instrumentais: estiškomis kanklémis kanelémis, dūdmaišiu, ragu.



Folklore group VÄIKE HELLERO

Artistic director Janika Oras

Members of the Tallinn group "Väike Hellero" (English: *Little Hellero*. *Hellero* is onomatopoeic word) have been singing together for almost 20 years. Folklore group has gathered quite a number of songs over these years – songs from Estonia and Setoland, from Izhorians (a declining nation of Finno-Ugric origin in Finland) and Votians (small nation kindred of Estonians and Finnish, settled in Russia). They mainly come from the collections of Estonian Folklore Archives, from crackling wax rolls and gramophone records. The songs themselves date back many centuries. „We have learned them from recordings and try to sing them as they were sung originally. They echo a different soundscape, lost for the most part, strange and exotic for the modern listener, but we like it that way. On the other hand, these songs are alive right here, right now. They are ours and we are new.“

Folklore group also play kannel, bagpipes (torupill) and horn; perform traditional dances from beginning of the 20th century and around.



ESTIJA / ESTONIA

Folkloro ansamblis KANNELKOND

Vadovė Tuule Kann

Ansamblij „Kannelkond“ (liet. „Estų kanelių muzikantų draugija“) vadovė Tuule Kann įkūrė prieš 10 metų. Ių kolektyvą susibūrė žmonės, patys pasigaminę kaneles ir norėję jomis skambinti. Šio instrumento mėgėjai vadovavosi tokia nuostata, jog geriausias būdas išmokti groti yra tiesiog groti ir tuo mėgautis drauge su kitais bendraminčiais. Ansamblio žmonės mėgsta ne tik muzikuoti, jie mielai kartu dainuoja, šoka ar tiesiog bendrauja.

„Kannelkond“ nariai kartu dainuos, gros ir šoks su „Väike Hellero“.



Folklore group KANNELKOND Artistic director Tuule Kann

„Kannelkond“ (English *Estonian kannel musician's company*) has gathered 10 years ago around Tuule Kann and firstly consisted mainly of people who had made kannels themselves and wanted to play them. The best way to learn playing kannel is simply to play and enjoy playing together, so Kannelkond was born this way. It unites friends, who love playing, but also singing, dancing and communicating.

Members of „Kannelkond“ will also join „Väike Hellero“ to sing and play and dance.

Contact person: Leanne Barbo
Phone: +37256473457
E-mail: soopihl@gmail.com



LATVIJA / LATVIA

Folkloro ansamblis DIGNOJĪŠI

Vadovė Aīda Bikauniece

Folkloro ansamblis „Dignojojši“ (liet. „*Dignoječiai*“) gyvuoja nuo 2003 m., ir nuo pat įkūrimo jam vadovauja Aida Bikauniece. Iš pradžių tai buvo vaikų folkloro grupė, bet pamažu, susidomėję folkloru, prie kolektivo prisijungė ir jų tėveliai bei kiti suaugusieji. Šiuo metu ansambliu priklauso 26 nariai.

„Dignojojši“ renka ir atlieka dainas, šokius ir liaudies pasakas iš Sėlijos (Aukšzemės) kultūrinio-istorinio regiono, kuriamo yra Dignāja rajonas ir gimtasis kolektivo kaimas. Daugiabalsės kalendorinės, mitologinės bei įvairiems gyvenimo įprasminimams skirtos dainos skamba vietas sėlių tame. Dauguma jų, taip pat šokiu, žaidimu, išmokta iš muzikinjų paveldą išsaugojusio Dignāja etnografinio ansamblio „Dignojas Sivas“. Ansamblis dalyviai dėvi nacionalinius kostiumus, muzikantai groja kuoklėmis, akordeonu, smuiku, pritaria būgnais ir kitais mušamaisiais instrumentais.

Ansamblis mielai švenčia metines šventes, dažnai lanko aplinkinius miestelius ir kaimus, o pasirodymų metu auditoriją moko šokiu ir žaidimu. „Dignojojši“ – dainų ir šokiu šventės, tarptautinio folkloro festivalio „Baltica“ bei įvairių tarptautinių projektų (pvz., Comenius ir kt.) dalyvis. Kartu su Žiemgalos regiono ir Šiaurės Lietuvos folkloro ansambliais kolektivas parengė ir išleido kompaktinę plokštelynę „Duona kaip pasaulis“. Šiemet išleistoje antrojoje ansamblio garso plokštelynėje „Pī Daugavas loba dzeive“ („Prie Dauguvos gera gyventi“) skamba unikalios Sėlijos krašto melodijos.



Folklore ensemble DIGNOJĪŠI Artistic director Aīda Bikauniece

The folklore ensemble "Dignožiši" (English: *people of Dignāja*) was established in 2003. Aīda Bikauniece has been the leader of "Dignožiši" since its founding. In the beginning it was a children's group, but eventually parents and other adults became interested in folk music and traditions and also joined the group. Now the group consists of 26 members.

"Dignožiši" collect and perform songs, dances and folk tales from the Sēļija region of Latvia because the rural district Dignāja and the group's native village are located in this region. Programme consists of traditional multi-part songs from the Sēļija region (calendar songs, songs about life, mythological songs), and much of the repertoire (songs, dance and games) is based on the musical heritage which has been preserved by the Dignāja folklore ensemble "Dignožas sīvas". They sing in their local Selonian dialect and always wear national costumes. Members of the ensemble play musical instruments: kokle, accordion, violin, drums and various percussion instruments.

The ensemble celebrates traditional annual festivals, often gives concerts in nearby towns and villages. Often at performances "Dignožiši" learn the audience folk dances and dance-games. The folklore ensemble has often participated in song and dance festivals, international folklore festivals "Baltica" and various international projects, such as the Comenius Project and etc. Together with folk groups from regions of Zemgale in Latvia and North Lithuanian groups "Dignožiši" have recorded a CD entitled "Bread is like the world". This year the group has recorded a new CD "Pī Daugavas loba dzeive" (Life on the Daugava is good) presenting unique melodies of Sēļija region.

Contact person: Aīda Bikauniece
Phone: +371 26189430
E-mail: aida_b@inbox.lv



AZERBAIDŽANAS / AZERBAIJAN

Folkloro ansamblis BUTA Vadovas Arif Aliyev

Buta – vienas svarbiausių Azerbaidžano tekstilės ornamentikos elementų. Šiuo vardu pavadinčios folkloro ansamblis suburtas 2010 m. viename gražiausiu šalies kampelių – Agstafos mieste, šiaurės vakarų Azerbaidžane, Kuros upės slėnyje. Kolektyvo vadovas Arifas Aliyevas yra rajono vaikų muzikos mokyklos direktorius, jis ne tik vadovauja ansambliu, bet ir griežiai Jame taru, Azerbaidžano ir Irano tradicinėi muzikai būdingu bosiniu instrumentu. Grojimo taru tradicija 2012 m. įtraukta į UNESCO Reprezentatyvujį žmonijos žodinio ir nematerialiojo kultūros paveldo sąrašą. Ansamblio muzikantai groja ir kitais tradiciniais instrumentais – kemanča bei ghavalu. Kemanča – styginis muzikos instrumentas, panašus į arabų rebabą, itin svarbus Azerbaidžano mugamo muzikai, juo groja pavieniai muzikantai ir ansambliai. Ghavalas – mušamasis būgnelio tipo instrumentas, populiarus Artimuosiuose Rytuose. Tai vienas iš nedaugelio instrumentų, išsaugojusių savo pirminę formą.

Ansamblis „Buta“ aktyviai dalyvauja respublikiniuose liaudies kūrybos renginiuose. Kolektyvas atlieka tradicinę Azerbaidžano mugamo muziką, kuri nemažai skiriasi nuo arabų ir turkų mukamo. Azerbaidžano mugamo tradicija taip pat yra įrašyta į UNESCO Reprezentatyvujį žmonijos žodinio ir nematerialaus kultūros paveldo sąrašą.



Folklore ensemble BUTA

Artistic director Arif Aliyev

The folklore ensemble "Buta" (*buta* is one of the fundamental patterns of Azerbaijan textile ornamentation) was founded in 2010 in a beautiful town of Agstafa situated in the North West of Azerbaijan, the valley of Kura river. The leader of the ensemble Arif Aliyev is the director of the local children music school. He both leads the group and plays the tar (a long-necked string bass musical instrument from Azerbaijan and Iran). In 2012 craftsmanship and performance art of the tar was inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The group members also play other traditional instruments – kemancha (string music instrument similar to Arabian rubab), ghaval (percussion drum type instrument). Kemancha is an especially important instrument performing the Azerbaijani mugham music. Kemancha is played by individual musicians and ensembles. Ghaval is a popular instrument of the Middle East and one of the rare instruments having preserved its authentic form.

The ensemble "Buta" has been actively participating in national folk culture events for several years. "Buta" is a performer of Azerbaijani traditional mugham music, which considerably differs from Arabian and Turkish mugham. The tradition of Azerbaijani mugham has been also inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Contact person: Abulfaz S. Babazadeh

Phone: +994505228822

E-mail: abulfazbakuvi@gmail.com



BALTARUSIJA / BYELORUSSIA

Folkloro ansamblis ETNASUPOLKA Vadovė Tatjana Plodunova

Baltarusijos valstybinio kultūros ir meno universiteto Etnologijos ir folkloro katedros folkloro ansamblis „Etnasupolka“ (liet. „Etninė bendrija“) suburtas 2004 m. universitete įkūrus Etnofonologijos katedrą. Tai yra tarsi šios katedros vyriausiosios dėstytojos Tatjanos Plodunovos kūrybinė dirbtuvė. Dabartinio ansamblio nariai yra nuo 2010 m. studijuojantys, daug ekspedicinės patirties turintys studentai, o Gluboko (Vitebsko sr.), Akciabrskio, Vetkos (Gomelio sr.), Liubanės (Minsko sr.), Pinsko (Bresto sr.) bei kituose rajonuose stebėtos ir užfiksuotos tradicijos tapo kolektyvo kūrybinės veiklos pagrindu.

Ansamblis miestuose organizuoja ir demonstruoja daugelį kalendorinių švenčių – Kalėdas, Užgavėnes, Pavasario šauktuvės, Velykas, Jonines, dalyvauja autentiškose liaudiškose šventėse, folkloro festivaliuose, vakaronėse. Kolektyvas atlieka kalendorines, apeigines šeimos dainas, šokius, žaidimus, griežia autentiškais baltarusių muzikos instrumentais: düdele, smuiku, diatoniniais cimbolais, būgneliais. Ansambliečių kostiumai – autentiška Malarytos (Bresto sr.), Rudabelskio, Kalinkavičų, Čačersko (Gomelio sr.) rajonų apranga.



Folklore ensemble ETNASUPOLKA Artistics director Tatjana Plodunova

The folklore group "Etnasupolka" (English: *Ethno-community*) of the Chair of Ethnic and Folklore Studies of the Belarus State Culture and Arts University was founded in 2004 after the Chair of ethno-phonology was established. The group is a certain creative workshop on ethno-phonology of Tatjana Plodunova, senior professor of the Chair of Ethnic and Folklore Studies. Today members of the ensemble are fourth grade students of the Chair well experienced in expedition activities. The traditions observed and recorded in the regions of Glubokoye (Vitebsk province), Oktiabrsk, Vetka (Gomel province), Lyuban (Minsk province), Pinsk (Brest province) and other – now form the basis of the ensemble's creative activity.

The ensemble organizes and demonstrates most calendar festivals in towns – Christmas, Shrove Tuesday, Spring Calling Day, Easter, St. John's Day. It takes part in authentic national celebrations, folklore festivals, get-togethers. The group performs calendar, ritual family songs, dances and games, plays authentic Belarus music instruments (reed-pipe, fiddle, diatonic cymbals, drums). The costumes of the group members represent the authentic outfit of Malaryta (Brest province), Rudabelsk, Kalinkavičy, Cacersk (Gomel province) regions.

Contact person: Tatjana Plodunova

Phone: +375 297794368

E-mail vietah@yandex.by



BALTARUSIJA / BYELORUSSIA

Folkloro grupė VYTOKI Vadovas Nikolaj Yaskevich

Bresto apskrities Lunineco rajono Diatlovo miestelio kultūros namų folkloro kolektyvas „Vytoki“ (liet. „Ištakos“) 2000 m. subūrė autentiško folkloro mylėtojus, kurie aktyviai išsijungė į rajono kultūrinę veiklą. Šiuo metu grupėje yra 8 kūrybingi nariai. Pagrindinę jų repertuaro dalį sudaro senovinės dvibalsės Polesės krašto dainos, tradiciškai atliekamos su pobalsiais. Programą papildo buitiniai šokiai, pasakos, vietinė poezija ir humoras.

Pastaraisiais metais „Vytoki“ itin aktyviai dalyvavo tradiciniuose renginiuose, kuriuose kolektyvas pristatė rekonstruotus kalendorinių ir šeimos švenčių ritualus, Kalėdų, Užgavėnių, Pavasario šauktuvius, Joninių, derliaus nuėmimo švenčių, sužieduočių ir vestuvių apeigų programas. Kolektyvas yra žinomas ir gerbiamas apskrityje bei respublikoje. Ansambliečiai yra dalyvavę apskrities televizijos programose, apie jų atliekamas apeigas televizija kūrė filmus.

Folkloro grupės narės dėvi rankų darbo tautinius kostiumus, kurių pagrindiniai akcentai yra kryželiu siuvinėti marškiniai ir sijonai su kaspinėliais. Pačios ansamblietės yra puikios audėjos ir siuvinėtojos.



Folklore group VYTOKI Artistic director Nikolaj Yaskevich

Founded in 2000 at the Culture House of Diatlovo, a small town located in the Luniniec district (Brest province), an authentic folklore group "Vytoki" (*Origins* in English) gathered together folklore lovers who have actively joined the cultural life of the town. Currently the group consists of 8 creative members, which seek to promote the Belarus folklore in two ways – as a scenic stylized genre and as a ritual of traditional folk culture. The basic part of the repertoire consists of ancient two-voiced songs from the Polesie region, which are traditionally performed involving additional voices. Archaic songs in the group's programmes are complemented with life routine dances, stories, local poetry and humour.

In recent years "Vytoki" actively participated in numerous massive traditional events presenting re-lived rituals of calendar and family festivities. The most notable programmes are those presenting Christmas, Shrove Tuesday, Spring Calling, St. John's Day, Harvest Home, affiance and wedding rituals. The group is well known and respected in its region and the state. It takes part in local TV broadcasts, the group's performances of rituals were recorded and broadcasted, documentary movies about the group were made. The group actively participates in various festivals and competitions of ethno-cultural traditions.

Members of the folklore group wear handmade national costumes, which main accents are shirts embroidered in cross stitch patterns and skirts with ribbons. The group members themselves master weaving and embroidery.

Contact person: Alena Yaskevich
Phone: +375 297794368
E-mail luninecromc@mail.ru



GRUZIJA / GEORGIA

Folkloro grupė SHALVA CHEMO Vadovas Kukuri Sikharulidze

2006 m. folkloro žinovas ir atlikėjas Kukuri Sikharulidze su savo kolegomis Guri Sixarulidze ir Mervabu Kalandadze sukūrė trio „Shalva chemo“ (liet. „Brangusis Shalva“). Grupė atlieka įvairių Gruzijos regionų dainas, tačiau didžioji dalis repertuaro yra iš Vakarų Gruzijos Gurijos regiono. Trio yra išleidęs dvi tradicinių dainų kompaktines plokštėles ir toliau siekia gaivinti senovines Gurijos regiono dainas, perduoti jas ateities kartoms.

Grupė populiarina ne tik dainas, bet ir muzikavimą styginiais instrumentais – čonguri ir panduri. Čonguri –Vakarų Gruzijoje paplitęs keturstygis, skambindami pirštais juo muzikuoją tiek vyrai, tiek moterys. XII–XVI a. Kaukazo regione juo grodavo, kai norėdavo kreiptis į Dievą ar sukurti didingą mūšio nuotaiką. Panduri – Rytų Gruzijai būdingas tristygis instrumentas.

Nacionalinės premijos laureatas Azurgeti miesto kultūros centro trio „Shalva chemo“ yra koncertavęs Lenkijoje, Prancūzijoje, Norvegijoje, JAV.



Folklore group SHALVA CHEMO

Artistic director Kukuri Sikharulidze

In 2006 an expert in folklore and performer Kukuri Sikharulidze together with his colleagues Guri Sixarulidze and Merab Kalandadze have founded a trio "Shalva chemo". The group performs songs from various regions of Georgia, though the basic part of the repertoire consists of songs of Guria, the western region of Georgia. The trio has recorded 2 CDs. The trio seeks to revive ancient songs of the Guria region and transmit them to the generations to come. It promotes not only songs, but also performance art of traditional string instruments – chonguri and panduri. The chonguri is a plucked four-string music instrument common in Western Georgia, played by both women and men. From 12th to 16th centuries it was wide spread in the Caucasus region as an instrument used to appeal to God and to create a high battle spirit among the soldiers. The panduri is a traditional three-string plucked instrument common in all regions of Eastern Georgia.

The trio "Shalva chemo" of the Azurgeti Culture Centre is a laureate of the National Preemie. The group has given concerts in Poland, France, Norway and USA. The concert tours in Italy and Canada are planned in the future.

Contact person: Ivane Chkhaidze
E-mail: vano.chkhaidze@mail.ru



KROATIJA / CROATIA

Folkloro ansamblis BIZOVAC Vadovas Zvonimir Vuković

Ansamblis „Bizovac“ (Bizovacas – vienos iš Kroatijos savivaldybių pavadinimas) įkurtas 1968 m., tais pačiais metais, kai buvo įsteigta Bizovaco kultūros ir meno draugija. Organizacijos ir folkloro kolektivo tikslas – saugoti ir plėtoti didžiulį savo krašto paveldą, tradicinius amatus ir papročius. Osi-jeko-Baranija regiono Bizovaco savivaldybės žmonės daugiausia démesio skiria puikiems savo krašto tautiniams kostiumams, senovinėms dainoms ir apeiginiam rato šokiams, palydimiems tamburo, iš Turkijos atkeliausio keturstygio instrumento. Ansamblio šokiams ir dainoms pritaria net kelių tam-burų ir kitų styginių instrumentų ansamblis („tamburitza-orchestra“).

Ypač išpudingi ir puošnūs Bizovaco kolektyro tautiniai kostiumai. Moterys dėvi daugiasluoksnius sijonus, kurie, palyginti su kitų Kroatijos regionų rūbais, yra gana trumpi, tačiau platūs. Drabužiai yra itin gausiai išsiuvinėti – moterys dekoruoja juos „reklą“ būdu siuvinédamos medžiagas aukso duka-tais. Galvas jos puošia rankų darbo lelijų karūnomis. Vyrai kasdien vilki baltomis kelnémis ir marškiniais, o šventadieniais pasipuošia dailiomis siuvinėtomis liemenėmis. Tokie kostiumai Bizovac krašte buvo dėvimi iki XX a. vidurio.

Folkloro ansamblis „Bizovac“ daug keliauja ir noriai pristato savo krašto tradicinę kultūrą. Jų pasiro-dymais žavėjos Vokietijos, Lenkijos, Prancūzijos, Italijos, Bulgarijos, Olandijos, Vengrijos, Makedonijos ir kitų šalių folkloro renginių žiūrovai bei dalyviai.



Folklore ensemble BIZOVAC

Artistic director Zvonimir Vuković

The ensemble "Bizovac" (Bizovac is a name of a municipality of Croatia) was founded in 1968 right after the establishment of the association, which has later become the Bizovac Association for Culture and Arts. The mission of the organisation and the folklore group is to safeguard and foster the rich heritage of the region, traditional crafts and customs. The community of Bizovac Municipality (97,5 percents of it are Croatians) of the Osijek-Baranja region is greatly concerned with the preservation of craftsmanship and wearing habits of their splendid national costumes, performance art of ancient songs and ritual circle dances accompanied by tambura (a long-necked four-string instrument, which tradition in the Balkans arrived from Turkey) music. Tambura became very popular in Croatia and is considered a national music instrument. The ensemble's performances are accompanied by a group of several tamburas and other string instruments („tamburitza-orchestra“).

The national costumes of the Bizovac ensemble are extraordinary rich and beautiful. Women wear many layers of skirts, which are quite short in comparison to outfits in other Croatian regions, but wide. Clothes are richly embroidered. Women embroider their clothes in gold ducats. Heads are adorned with handmade garlands embroidered with lilies. The clothing traditions implied that men wore white trousers and shirts every day, while on weekends they used to dress in elegant embroidered waistcoats. Such costumes were worn in the Bizovac region until the middle of the 20th century.

The folklore ensemble "Bizovac" travels a lot and eagerly presents the traditional culture of the region. The audiences and participants of folklore festivals in Germany, Poland, France, Italy, Bulgaria, the Netherlands, Hungary, Macedonia and other states have all admired the Bizovac ensemble's performances.

Contact person: Mr. Srećko Vuković

Phone: +585 91 1685 181

E-mail: nacelnik@opcina-bizovac.hr



ŠRI LANKA / SRI LANKA

Tradicinių šokių kolektyvas SAUSIRI DANCE ACADEMY Vadovas Samantha Kumarasiri

Sausiri šokių akademija yra Šri Lankos vyriausybės pripažinta ir šaliai atstovauti įgaliota švietimo institucija, užsiimanti tradicinio šokio kultūros mokymu. Akademija turi keliolika nuolatinį narių ir apie 200 studentų. Kvalifikuotų atlikėjų grupes parengia akademijos įkūrėjas, šokio guru tituluojamas Samantha Kumarasiri.

Nuo pat jaunystės Samantha domėjosi tradiciniais šokiais, aktyviai dalyvavo konkursuose, festivaliuose, laimėjo stipendijų, skatino bendraminčius vis tobulinti savo įgūdžius, o netrukus pats įkūrė šokių akademiją, oficialiai veikiančią nuo 2001 m. Joje dirba patyrę ir žymūs tradicinės muzikos, šokio atlikėjai, aktoriai, o studijuoti teisę turi visi talentingi ir darbštūs jauni žmonės.

Sausiri šokių akademijos kolektyvas publiką pasitinka tradiciniu šrilankietišku pasveikinimu „Ayu-bowan!“ (ilgo ir šviesaus gyvenimo palinkėjimu), žavi skambiais būgnų ritmais, spalvingomis dekoracijomis, kostiumais ir, žinoma, įspūdingais tradiciniais ritualiniais, jėgos, lankstumo demonstravimo šokiais. Juose vaizduojama gėrio ir blogio kova, imituojami paukščiai, gyvūnai, rodomi sielos valymo ritualai, ugnies šokiai, apeigos, skirtos dievų ir dievybių pagarbinimui ir kt.



SAUSIRI DANCE ACADEMY

Artistic director Samantha Kumarasiri

Sausiri Dance Academy is an official representative educational institution recognized by the state of Sri Lanka, engaged in teaching and fostering of traditional dance culture. The academy consists of some permanent members and around 200 students. When the academy is invited to represent the state at some event each time a group of professional dancers is formed and trained specially by the founder of the academy, dance guru Samantha Kumarasiri.

Already in his young days Samantha was very interested in the performing of traditional dance and used to encourage teachers and his students to seek career in the field of traditional dance. Having finished some specialized master courses of dance and music, Samantha participated in various competitions and festivals, was awarded several local and national scholarships. Very soon he started to teach himself and has founded a training institution. Being granted the title of the Sausiri dance academy, the school officially started to act in 2001. Now it joins experienced and talented actors and performers of traditional music and dance. Any talented and diligent young person has a right to study there, and even children of families in need.

The Sausiri dance academy usually starts its performance with their traditional greeting "Ayubowan!" (long-life wish in Sri Lanka), fascinating with drum beats, colorful decorations, costumes and certainly - the spectacular traditional ritual dances and dances meant to show the force and liveness of the human body. The dances show an everlasting fight between good and evil, imitate birds, animals, demonstrate rituals for purification of the soul, fire dances, rituals to pay homage to gods etc.

Contact person: Samantha Kumarasiri

Phone: +94777829368

E-mail: sausiridanceacademy@gmail.com

Website: sawsiridanceacademy.webs.com



UKRAINA / UKRAINE

Folkloro grupė SERPANOK Vadovė Olena Gončarenko

Sumų Antono Semionovičiaus Makarenkos vardo valstybinio pedagoginio universiteto jaunimo folkloro grupė „Serpanok“ (liet. „Migla“) susibūrė 1996 m. Sumai – Ukrainos Sumų srities administracinis centras, šalies šiaurėje besiribojantis su Černygovo, Poltavos ir Charkovo sritimis, rytuose – su Rusija. Kolektyvo veikla – šios srities kaimo dainuojamomo paveldo tyrinėjimai ir sklaida. Sumų teritorija ypatinga tuo, kad čia susilieja kelių Ukrainos istorinių-etiografinių regionų (Centrinės Priednieprės, Siverščinos, Slabožanščinos) ribos, sukuriančios įvairialypį ir unikalų kultūrinį kraštovaizdį. Norėdamos išmokti vietos repertuaro, daugiausia apeiginiu, lyri nu bei humoristinių dainų, jaunosios dainininkės stengiasi išlaikyti jo autentiškumą, atkurti dialektus, dainavimo stilių tembrines ypatybes, atlikimo manierą. Vienas ryškiausių išlikusių regioninės tradicijos bruožų – vadinamasis apeiginis „ūkčiojimas“ („gukanje“).

Grupė „Serpanok“ nuo pat susikūrimo aktyviai dalyvauja įvairiuose Ukrainos ir tarptautiniuose folkloro festivaliuose, yra nacionalinių konkursų „Rudens spalvos 2010“, „Raudona rūta 2011“ laureatė. Kolektyvas rengia įvairius su folkloru susijusius projektus, teminius koncertus, apeigas ir kt.



Folklore group SERPANOK

Artistic director Olena Honcharenko

The youth folklore group "Serpanok" (English: *mist*) of the Sumy State Pedagogical University named after Anton Semenovich Makarenko, was founded in 1996. Sumy is the administrative centre of the Ukraine's Sumy region located in the north of the state (bordering with Chernihiv, Poltava and Kharkiv regions, and the Russian Federation in the east). The group's activity is based on research and dissemination of the village's singing traditions and culture. Sumy region is special for its location on the crossroad of several historical-ethnographic regions of Ukraine (Central Dnieper, Severia, Sloboda regions), creating a multi-layer and unique folklore-ethnographic landscape. By learning local repertoire (mostly ritual folklore, but also lyric and humoristic songs, young singers try to preserve its genuity, recreate its dialectical character, the timbres and manners of local singing styles. One of the brightest elements of regional folklore is so called ritual hooting (Ukrainian: *gukanje*).

Since its foundation the group "Serpanok" actively participates in various Ukrainian and international folklore festivals. It has been the laureate of the national competitions "Autumn Colors-2010", "Red Rue-2011". The group organizes various projects connected with folklore, also thematic concerts, traditional weddings etc.

Contact person: Olena Honcharenko

Phone: +380 958053839

E-mail: honcharenko@mail.ru



VENRIJA / HUNGARY

Tradicinių šokių ansamblis SZÉLRÓZSA NÉPTÁNCEGYÜTTES Vadovas Tamara Bíró

Tradicinių šokių ansamblis „Szélrózsa Néptáncegyüttes“ (liet. „Szelrozsa folkloro grupės“) buvo įkurtas 1976 m. Feldešo (vengr. Földes) mieste. Tai itin gausus ir draugiškas kolektyvas – jame šoka apie 110 šokėjų nuo 8 iki 78 metų amžiaus. Ansamblio tikslas – pristatyti savo krašto papročius ir folklorą, taip pat skleisti tradicinę vengrų kultūrą, sudominti autentiškais vengrų liaudies šokiais. Kolektyvas rengia programas atgaivindamas liaudiškų laidotuvų, vestuvių, derliaus nuémimo apeigų medžiagą ir remdamasis ja.

Kolektyvo repertuarė – Didžiojoje Vengrijos lygumoje ir Hortobgio apylinkėse, Haidu-Bikaro, Satmaro, Šomodžio, Mazosegi apskrytyse, vadinamose medėmis, paplitę šokiai. Šokėjai puosiasi rančų darbo tautiniais kostiumais, kuriuos siūna patys arba kartu su tévais pagal autentiškų drabužių pavyzdžius.

Ansamblis nuolat dalyvauja folkloro festivaliuose Vengrijoje ir užsienyje, atstovauja savo šaliai tarptautiniuose renginiuose, yra lankėsis Prancūzijoje, Lenkijoje, Vokietijoje, Ispanijoje, Danijoje, Rumunijoje, Ukrainoje. Už aktyvią veiklą kolektyvas „Szélrózsa“ 2011 m. apdovanotas „Kölcsey Ferenc“ prizu.



Folk dance ensemble **SZÉLRÓZSA NÉPTÁNCÉGYÜTTES** Artistic director Tamara Bíró

The folk dance ensemble "Szélrózsa Néptáncégyüttes" (*Szelrozsa folklore groups*) was founded in 1976 in Földes town. It is a numerous and friendly group rallying over 110 amateur dancers from 8 to 78 years of age. The mission of the group is to adopt and present local traditions and folklore on the stage, thus to promote Hungarian traditional culture, popular traditions and authentic Hungarian folk dance. The group revives and stages folk plays, based on materials of traditional rituals (funeral, wedding, harvest home).

The repertoire of the group consists of popular dances of the regions of the Great Hungarian Plain and other neighbouring regions (Hortobágy, Hajdúság, Satmaras, Somogy, Mezőség and others). Dancers dress in handmade national costumes reconstructed after authentic models and often made by themselves or together with parents.

The dance group constantly participates in folklore festivals in Hungary and abroad and represents the state at international festivals. The group has travelled to France, Poland, Germany, Spain, Denmark, Romania and Ukraine. In 2011 the folk dance group "Szélrózsa" was awarded the Kölcsy Ferenc prize for its activity of recent decades.

Contact person: Mária Elek
Phone: +36307015849
E-mail: talentum@t-online.hu



ALKSNA (Mažeikiai)
ALKSNIOKA (Mažeikiai)
BITULA (Kaunas)
KUKUTIS (Molėtai)
KURŠIŲ AINIAI (Klaipėda)
LINAGO (Kaunas)
NOVA (Šakių r. / Šakiai d.)
RADASTA (Trakai)
RAMOČIA (Kelmė)
RAMTATŪRIS (Zarasai)
RAMYTĖ (Šilutė)
RASKILA (Panevėžys)
RATILÉLIS (Kaunas)
RĒMOLEE (Mažeikių r. / Mažeikiai d.)
RĒMOLIOKAA (Mažeikių r. / Mažeikiai d.)
ŠALCINIUSNA (Varėna)
SELUONA (Zarasai)
TADUJA (Kelmė)
ŽEIRIA (Varėna)

LIETUVA / LITHUANIA

Vilniaus m. folkloro ansambliai / Folklore groups from Vilnius:

DIJŪTA
DOLIJA
DUJA
GRIEŽIKAI
JORĖ
LABINGIS
LAUKIS
NALŠIA
PORINGĖ
RADASTA
RATILIO
REKETUKAS
TA TA TO
TYKLĖ
TRYS KETURIOSE
ŪLA
VERSMĖ
VYDRAGA
VIJA
VILNELĖ
VILNIAUS DZŪKULIAI
VIRVYTĖ
VISI
muzikantas Vytautas Linkevičius
ir kt. / and others

KŪRYBINĖ ORGANIZACINĖ GRUPĖ CREATIVE AND COORDINATING GROUP

Jūratė Šemetaitė
kūrybinės grupės vadovė / creative group leader

Vida Šatkauškienė
kūrybinės grupės vadovės pavaduotoja / assistant creative group leader

Arūnas Lunys
direktorius / director

Loreta Sungailienė
Audronė Vakarinienė
Nijolė Marcinkevičienė
Inga Krisciūnienė
Teresė Jurkuvienė
Roma Kraujalienė
Eglė Plioplienė

Audronė Lasinskienė
spaudos dailininkė / layout designer

Rytas Belevičius
apipavidalinimo dailininkas / typography artist

Audronė Ercmonaitė
emblemos autorė / author of the emblem



RĒMĖJAI / SPONSORS



V.I.O. MII. 10

